al-Farabi Kazakh National University

Faculty of Philology and World Languages

Department of Foreign Philology and Translation Studies

|  |  |
| --- | --- |
|  | CONFIRMED by Dean of the faculty\_\_\_\_\_\_\_\_ O.AbdimanulyProtocol, 2020 |

EDUCATIONAL METHODICAL COMPLEX OF DISCIPLINE

Code: OTIYa 3205

" The translation of phraseological units and idioms "

Specialty 7M02303 - Simultaneous Translation

Program “Master courses”

Course - 1

Semester - 2

Number of credits –3

Almaty 2020

Educational-methodical complex of the discipline is made by candidate of philology,

senior lecturer Omarbayeva Gulmira

Based on the working curriculum on the specialty " The translation of phraseological units and idioms ”

Considered and recommended at the meeting of the department of Foreign Philology and Translation Studies

Protocol № 2020

Head of department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ M.M. Aimagambetova

Recommended by methodical bureau of the faculty

Protocol No.1, September 03, 2020

Chairman of the method bureau of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ G.T. Ospanova

al-Farabi Kazakh National University

Faculty of Philology and World Languages

Department of Foreign Philology and Translation Studies

**SYLLABUS**

**Fall semester 2020-2021 academic years**

**on the educational program “Fundamentals of Theory of Target Language”**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **Independent work of students (IWS)** | **No. of hours per week** | **Number of credits** | **Independent work of student with teacher (IWST)** |
| **Lectures (L)** | **Practical training (PT)** | **Laboratory (Lab)** |
| OTIYa 3205 | **The translation of phraseological units and idioms** |  | 15 | 30 |  | 5 | 25 |
| **Academic course information** |
| **Form of education** | **Type of course**  | **Types of lectures** | **Types of practical training**  | **Number of IWS** | **Form of final control** |
|  | Theoretical | problematic,analytical lecture  | problem solving,situational tasks | 3 | exam |
| Lecturer  | Omarbayeva G. |  |
| e-mail | omar.gulmira@gmail.com |
| Telephone number | 87017580094 |

|  |
| --- |
| **Academic presentation of the course**  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course** In-depth understanding of the specifics of the target language, the ability to use theoreticalknowledge in practice, stimulation of scientific orientation and professional knowledge oflinguistic literature; understanding the emotionally colored speech of a native speaker,conducting a conversation, and the free use of the most characteristic dialogical speech ofphraseological units, drawing special attention of students to the correctstylistic use of phraseological units. | **Expected Learning Outcomes (LO)**to the end of this module, student should be able to demonstrate:1. Knowledge and critical understanding of basic phraseological and sociolinguistic terms andconcepts, including dialect, variety, and standardization.2. Knowledge and critical understanding of the notions of speech events, communicativecompetence, and speech community.3. An awareness of how language variation and the related phenomenon of language choice signalthe social identity of speakers and their social relationships, and how power relationships arereflected in language use.4. An awareness of the links between language variation, language choice, and social context.5. Familiarity with the main methods of phraseological and sociolinguistic research.  | **Indicators of LO achievement (ID)**the ability to constantly improve your general cultural, professional and scientific levelthe ability to independently master new methods research, to change the scientific profile of itsprofessional activitythe ability to form resource and information bases for solving professional problemsreadiness to carry out professional communication on state (Kazakh, Russian) and foreign languagesthe ability to carry out professional and personal self-education, design furthereducational route and professional career |
| **Prerequisites** |  |
| **Post requisites** |  |
| **Information resources** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:** All students have to register at the MOOC. The deadlines for completing the modules of the online course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule. ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum, as well as in the MOOC.**Academic values:**- Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.- Plagiarism, forgery, cheating at all stages of control are unacceptable.- Students with disabilities can receive counseling at e-mail \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Evaluation and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).**Summativeevaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task. |

**CALENDAR (SCHEDULE) THE IMPLEMENTATION OF THE COURSE CONTENT:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| weeks | Topic name | LO | ID | amount of hours  | Maximum score | Form of knowledge assessment  | Theform of the lesson/ platform |

|  |
| --- |
| Module **1** |
| 1 | **L.1** Phraseology and its characteristics | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 1 | **PT 1**PhrasemeFree phrase | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 2 | **L.2** Types of phraseological units in English | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 2 | **PT-2** Set phrasesIdiomsWord-equivalents | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 3 | **L.3** The role of phraseology | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinarin Zoom |
| 3 | **PT3** Phraseological unitiesPhraselogical collocationsPhraseological fusions | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinarin Zoom |
| **Module II** |
| 4 | **L.4** Lexical transformations | LО 3 | ID 3.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 4 | **PT-4**Metonymic translationGeneralisation | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinarin Zoom |
| 5 | **L.5** Paraphrasing and proverbs | LО 4 | ID 4.1. |  |  |  | Webinarin Zoom in  |
| 5 | **PT- 5**Valency of wordsLexical valency of words | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinarin Zoom |
| 5 | **IWSP 1 Consultation on the implementation of IWS1** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  | Webinarin Zoom |
| 5 | **IWS 21****Make a structural and logical diagram of the read material** | LО 4 | ID 4.1. |  | 20 | Logic task |  |
| 5 | **MT 1** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |
| 6 | **L.1** Peculiarities of translation of phraseological units | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 6 | **PT-1**Expressivity and emotivenessSeparability | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 7 | **L.2** Functions of English phraseological units | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinarin Zoom |
| 7 | **PT2** The cumulative functionThe summarizing function | LО 5 | ID 5.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 8 | **L.3** Challenges of translating phraseological units | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 8 | PT3 Types of phraseological unitsAccepted ways of translating phraseological units | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 9 | **L.4** What is an idiom? Definitions, Examples of English idioms | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinarin Zoom |
| 9 | **PT4**Classification of idiomsThe difficulties of translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 10 | **L.5 .**Synonymous Statements and Emphasis | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 10 | **PT5**Indices for InterpretationProverbs Figurativeness and its means | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 10 | **IWSP 2 Consultation on the implementation of IWS4** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  | Webinarin Zoom |
| 10 | **IWS 2 Make a diagram on the theme:**Classification of idioms | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Problem task |  |
| 10 | **IWSP 2****Make a structural and logical diagram of the read material**  | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |
| 11 | **L.1** The development of students' Language Awareness on the base of using idioms | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  |  |
| 11 | **PT 1**Focus on authentic speech and idiomatic languagePartial equivalent | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 12 | **L.2** Translation aspects of quantitative phraseological units | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 12 | **PT 2**English idioms with the lexical component gold/golden | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 13 | **L.3** Russian/English proverbs: equivalence issues and translation peculiarities | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 13 | **PT 3**Interlanguage phraseological equivalentsTypology of phraseological units in English | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 14 | **L.4** Stylistic use of phraseological units and set expressions | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 14 | **PT 4**Semi-idiomsPhraseomatic units | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 15 | **L.5** Phraseological meaning | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 15 | **PT 5**Idiomatic meaningIdiophraseomatic meaning | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
|  | **IWSP 3Consultation on the implementation of**  | LО 5 | ID 5.1. |  | 5 |  | Webinarin Zoom |
|  | **IWS 3****Classification of Dictionaries** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Analysis |  |
|  | **Тест** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |  |
|  | **MT 2** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

 Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

**Dean O.Abdimanuly**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau G.T. Ospanova**

**Head of the Department M.M. Aimagambetova**

**Lecturer Omarbayeva G.S.**